

Es sass ein klein wild Vögelein
auf einem grünen Ästchen.

Es sang die ganze Winternacht,
sein Stimm` tät laut erklingen. 2x

*"O sing mir doch, o sing mir doch,
du kleines wildes Vögelein!"*

*Ich will um deine Federchen
dir Gold und Seide winden." 2x*

"Behalt dein Gold, behalt dein Seid`,
ich will dir nimmer singen;

ich bin ein klein wild Vögelein,
und niemand kann mich zwingen." 2x

*"Geh du herauf aus diesem Tal,
der Reif wird dich erdrücken."*

"Drückt mich der Reif, der Reif so kalt,
Frau Sonn` wird mich erquicken." 2x

La la la la ...

Chant d'amour de Siebenbürgen avant 1516

Ce chant se prête bien pour être chanté en un jeu de rôle.

1e voix: le texte en italique (*m. ou f.*) / 2e voix: la réponse du petit oiseau (*f. ou m.*)

Traduction

Un petit oiseau sauvage était assis
sur une branche verte.

Il chantait à haute voix
durant toute la nuit d'hiver.

*«Oh chante pour moi, oh chante pour moi,
petit oiseau sauvage !*

*Je vais envelopper tes plumes
dans des rubans d'or et de soie.»*

«Garde ton or, garde ta soie,
plus jamais je ne vais chanter pour toi;
je suis un petit oiseau sauvage
et personne ne peut me forcer.»

*«Sors donc de cette vallée,
le givre va te glacer.»*

«Si le givre me gèle,
le soleil me revigorer.»